3) Þegar samningi þessum er beitt á einhverju því landsvæði, sem hann tekur til, vegna rýmkunar, tilkynntrar af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna, skal tilvitnun til „Íslands“ eða „Bandaríkjanna“, eftir því sem við á í hverju tilviki, merkja, að átt sé við það landsvæði.

4) Uppsögn samnings þessa af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna samkvæmt ákvæðum 32. greinar (Uppsögn) skal, svo fremi að bæði aðildarríkin hafi ekki samið fortakslaust um annað, gilda sem uppsögn samningsins á hverju því landsvæði, sem hann hefur tekið til samkvæmt þessari grein, vegna rýmkunar af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna.

GERT í Reykjavík í tveim eintökum á íslensku og ensku og skulu báðir textar vera jafngildir, hinn 7. dag maí-mánaðar 1975.

FYRIR HÖND
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:
Einar Ágústsson

FYRIR HÖND
BANDARÍKJA AMERÍKU:
Frederick Irving

3) In the application of this Convention in relation to any area to which it is extended by notification by Iceland or the United States, reference to "Iceland" or the "United States", as the case may be, shall be construed as referring to that area.

4) The termination in respect of the United States or Iceland of this Convention under Article 32 (Termination) shall unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any area to which the Convention has been extended under this article by the United States or Iceland.

DONE at Reykjavík, in duplicate, in the English and Icelandic languages, the two texts having equal authenticity, this 7 day of May, 1975.

FOR THE
UNITED STATES OF AMERICA:
Frederick Irving

FOR THE
REPUBLIC OF ICELAND:
Einar Ágústsson

2. desember 1975. Nr. 23.

AUGLÝSING

um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýskaland vegna útfærslu fiskveiðimarkanna í 200 mílur.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis hinn 28. nóvember 1975 skiptust utanríkisráðherra og sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands þann dag á orðsendingum í Reykjavík um heimild v-þýskra togara til takmarkaðra veiða við Ísland.

Samkomulagið gildir til 2ja ára frá áðurnefndum degi að telja, þó þannig að fresta má framkvæmd þess, ef bókun nr. 6 við samning Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu hefur ekki tekið gildi innan 5 mánaða.

Orðsending utanríkisráðherra, ásamt tveimur fylgiskjölum, svo og svarorðsending sendiherra þýska Sambandslýðveldisins og tvær aðrar orðsendingar hans varðandi samkomulagið, eru birtar með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

1. Orðsending utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Háttvirti sendiherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna milli ríkisstjórna okkar um fiskveiðideiluna milli landa okkar varðandi hinar íslensku reglugerðir frá 14. júlí 1972 og 15. júlí 1975 um fiskveiðilandhelgi Íslands. Í þessum viðræðum hefur verið gengið frá eftirfarandi fyrirkomulagi varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda í hafinu umhverfis Ísland:

1. Hafsvæðið umhverfis Ísland, sem samkomulag þetta tekur til, er sýnt á korti, sem er fylgiskjal nr. I við samkomulag þetta. Ef samkomulag verður milli Íslands og annars hlutaðeigandi ríkis um markalínu aðra en þá, sem sýnd er á kortinu, skal sú lína einnig gilda fyrir þetta samkomulag.

2. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að heildarársafli skipa skrásettra í Sambandslýðveldinu Þýskalandi á hafsvæðinu umhverfis Ísland skuli ekki fara fram úr 60 000 tonnum og að af því magni verði þorskafli ekki meiri en 5 000 tonn.

Rannsóknastofnun þýska siávarútvegsins mun veita Fiskifélagi Íslands upplýsingar um aflamagn á hverjum tíma.

3. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að einungis þau skip, sem skráð eru í Sambandslýðveldinu og talin eru upp á meðfylgiandi lista (fylgiskjal II) muni stunda veiðar á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

4. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að skip, skrásett í Sambandslýðveldinu, stundi ekki veiðar

1. Note from the Foreign Minister of Iceland to the Ambassador of the Federal Republic of Germany.

Reykjavík, 28 November 1975.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between our two Governments on the fisheries dispute between our two countries relating to the Icelandic regulations of 14 July 1972 and 15 July 1975 concerning the fishery limits off Iceland. Upon the basis of these discussions the following arrangement relating to fishing and to the conservation of living resources in the waters around Iceland has been agreed upon:

1. The sea area around Iceland to which this Agreement applies is shown on the map which forms Annex I to this Agreement. In the event that Iceland agrees with another State concerned to a boundary line differing from the lines shown on the map, that line shall automatically apply to the present Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the total annual catch of vessels registered in the Federal Republic of Germany in the sea area around Iceland shall not exceed 60 000 metric tons of which not more than 5 000 metric tons may consist of cod.

The Federal Research Board for Fisheries will keep the Fisheries Association of Iceland informed on the progress of the catches involved.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that only those vessels registered in the Federal Republic of Germany fish in the sea area around Iceland which are included in a list of vessels annexed to this Agreement (Annex II).

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that vessels registered in the Federal Repu-

á svæði, sem takmarkast svo sem hér skal greina:

1) Undan suðausturströnd Íslands:
Af 65°00′ norður breidd, þaðan af 25 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 64°50,5′ norður breidd, þaðan af 23 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 15°00′ vestur lengd.

2) Undan vesturströnd Íslands:
Af 22°00′ vestur lengd, þaðan af 25 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 63°40′ norður breidd, þaðan af 50 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 64°50′ norður breidd, þaðan af 40 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 65°30′ norður breidd, þaðan af 50 sjómílna fjarlægð frá grunnlínu að 67°13′ norður breidd og 23°51′ vestur lengd og síðan af réttvísandi stefnu 340°.

Tímabilið 1. júní til 30. nóvember verða mörkin norðan 66°00′ norður breiddar sem hér skal greina:
a) 66°00′ n.br., 25°33′ v.lg., að
b) 66°43′ n.br., 24°18′ v.lg., að
c) 66°58′ n.br., 23°37′ v.lg., og þaðan í réttvísandi stefnu 340°.

Svæðið er sýnt á uppdrætti samkvæmt fylgiskjali I.

5. Í því skyni að vernda svæði, þar sem mikið er af ungfiski eða hrygningarfiski á hafsvæðinu umhverfis Ísland, ábyrgist ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands, að þýskir togarar stundi ekki þær veiðar, sem íslenskum skipum eru bannaðar af þar til bærum stjórnvöldum. Slíkar ráðstafanir, sem skulu byggðar á hlutlægum og vísindalegum sjónarmiðum og ekki fela í sér mismunun í reynd eða að lögum, skulu tilkynntar ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands eða þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.

6. Til frekari verndar fiskistofnum umhverfis Ísland skal ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgjast eftirfarandi:

a) Þýsk skip, er veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland skulu ekki veiða eða hirða fisk undir því máli eða þyngd, sem tilgreind eru í hlutaðblic of Germany shall not fish in an area which is defined as follows:

1) Off the south east coast of Iceland:
By the parallel of 65°00′N, thence 25 nautical miles from baseline to parallel 64°50,5′ N, thence 23 nautical miles from baseline to longitude 15°00′W.

2) Off the west coast of Iceland:
By the longitude 22°00′ W, thence 25 nautical miles from baseline to parallel 63°40′ N, thence 50 nautical miles from baseline to parallel 64°50′ N, thence 40 nautical miles from baseline to parallel 65°30′ N, thence 50 nautical miles from baseline to 67°13′ N and 23°51′W and from there 340° true.

During the period 1 June to 30 November the limit north of parallel 66°00′ N will be as follows:
a) 66°00′ N, 25°33′ W to
b) 66°43′ N, 24°18′ W to
c) 66°58′ N, 23°37′ W and from there 340° true.

The area is shown on the map which forms Annex I to this Agreement.

5. In order to protect concentrations of young or spawning fish within the sea area around Iceland, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that German trawlers abstain from such fishing operations in such areas and during such periods as will be prohibited for Icelandic fishing vessels by the competent Icelandic authorities. Such measures which shall be based on objective and scientific criteria and which shall not discriminate in fact or in law shall be duly notified to the Government of the Federal Republic of Germany or such authorities as may be designated by the latter.

6. As further contribution to the conservation of the fish stocks around Iceland, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure:

a) German fishing vessels operating in the sea around Iceland will not fish for or retain on board fish which are of a smaller size or weight than indi-

eigandi reglum varðandi veiðar Íslendinga og tilkynntar hafa verið ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands eða þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.

b) Þá skulu þýsk skip, sem veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland ekki nota net með smærri möskvastærð en 135 mm frá 16. ágúst 1976.

c) Ef Ísland ákveður síðar að nota skuli aðra möskvastærð fyrir íslenska togara skal sú stærð einnig gilda fyrir þýska togara, enda hafi hinar nýju stærðir verið tilkynntar þannig að gert sé ráð fyrir að minnsta kosti eins árs aðlögunartíma.

7. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ábyrgist, að þýskt eftirlitsskip muni daglega tilkynna íslensku landhelgisgæslunni staðsetningu skipa, sem eru á lista samkvæmt fylgiskjali þessa samkomulags meðan þau stunda veiðar á hafsvæðinu umhverfis Ísland. Ríkisstjórnirnar geta komið sér saman um aðra aðila er annist um tilkynningar þessar.

8. Ef ástæða er til að ætla, að brot hafi verið framið á ákvæðum samkomulags þessa, geta íslensk varðskip stöðvað fiskiskip skrásett í Sambandslýðveldinu Þýskalandi, hvar sem er á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Eftirlitsmenn mega fara um borð í þýsk skip til að kynna sér leiðarbók og aflaskýrslur svo og rannsaka veiðarfæri og afla um borð.

Nú telur eftirlitsmaður íslensku landhelgisgæslunnar að brot hafi verið framið og skal hann þá kveðja til það aðstoðarskip þýskt, sem næst er, til að sannreyna málsatvik. Togari, sem rofið hefur samkomulagið, verður strikaður út af lista þeim, sem greindur er í 3. lið samkomulags þessa.

9. Samkomulag þetta gildir í 2 ár frá deginum í dag að telja.

10. Samkomulag þetta tekur einnig til Berlínar, enda hafi ríkisstjórn Sambands-

cated in the relevant provisions of the regulations for Icelandic fishermen, duly notified to the Government of the Federal Republic of Germany or such authorities as may be designed by the latter.

b) Moreover, German fishing vessels operating in the sea area around Iceland, will not use, as from 16 August 1976, nets with meshes smaller than 135 mm in size.

c) If at a later stage Iceland should decide to introduce other mesh-size for Icelandic trawlers, the same sizes shall apply for German trawlers, provided that the new sizes are duly notified and an adjustment period of not less than one year is foreseen.

7. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the position of the vessels included in the list annexed to this Agreement while fishing in the sea around Iceland will be reported on a daily basis by a German fishery protection vessel to the Icelandic coast guard. The two Governments may agree upon other agencies by which and to which the reporting is to be effected.

8. If there is a reason to believe that an infringement of the present Agreement has occurred, Icelandic coast guard vessels may stop fishing vessels registered in the Federal Republic of Germany in any part of the sea area around Iceland.

They may send an official on board of German vessels to inspect the logbooks and catch records and to examine the fishing gear and the catch on board.

If the official of the Icelandic coast guards holds that an infringement of the Agreement has occurred, he shall summon the nearest German fishery protection vessel in order to establish the facts. Any trawler found to have violated the terms of the Agreement will be crossed off the list provided for under paragraph 3 of this Agreement.

9. The Agreement will run for 2 years from the present date.

10. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Govern-

lýðveldisins Þýskalands ekki gefið ríkisstjórn Íslands tilkynningu um annað innan 3 mánaða frá gildistöku þessa samkomulags.

Ef ríkisstjórn yðar fellst á ofangreint, leyfi ég mér að leggja til, að þessi orðsending og staðfesting yðar skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórna okkar, er gangi þegar í gildi og verði skrásett hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, skv. 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson

Hr. sendiherra
Sambandslýðveldisins Þýskalands
Raimund Hergt
Reykjavík.

ment of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Iceland within 3 months from the date of entry into force of this Agreement.

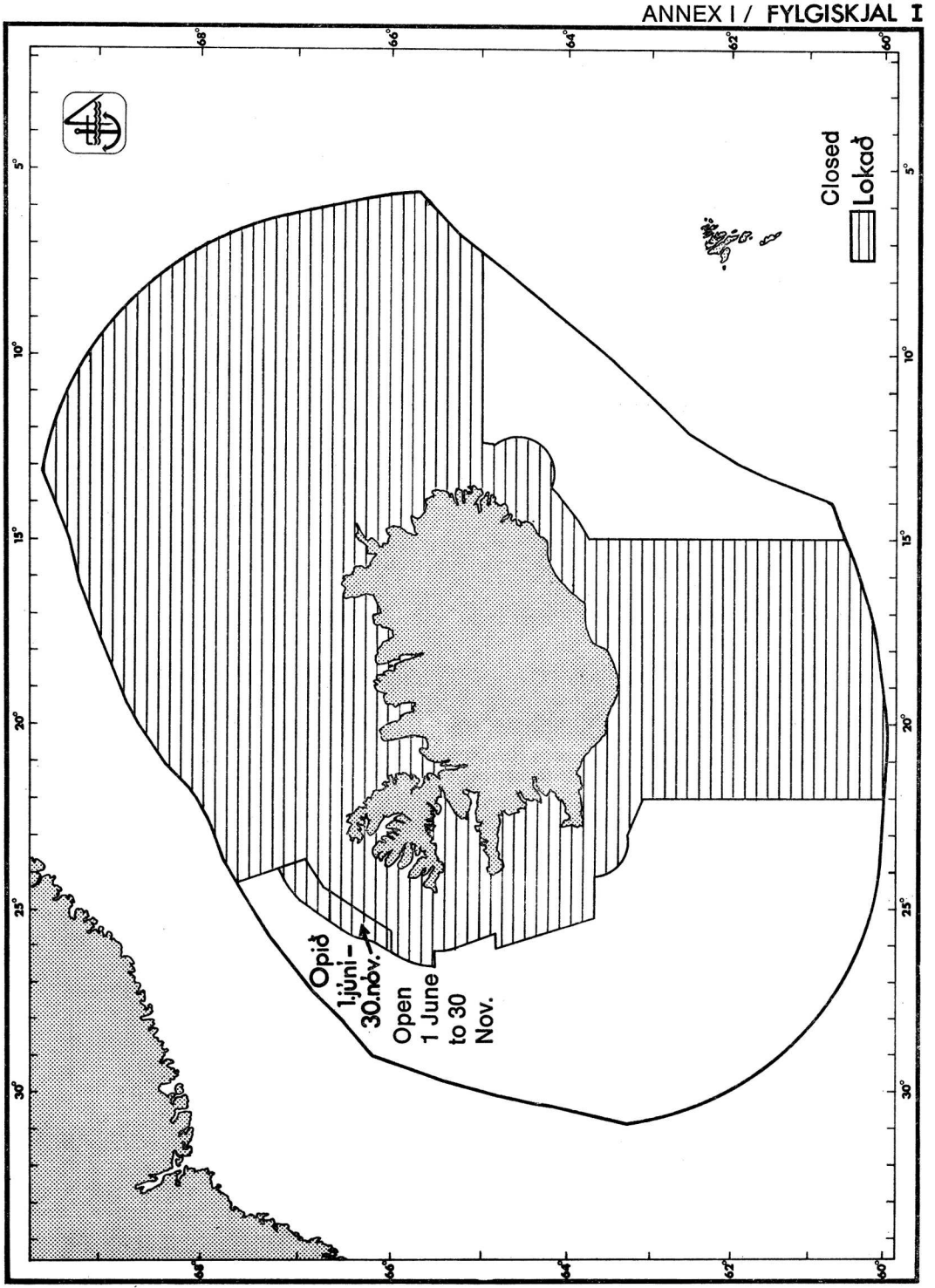
If the foregoing is acceptable to Your Government I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective forthwith and be registered with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Einar Ágústsson

His Excellency Mr. Raimund Hergt,
Ambassador of the Federal Republic of Germany,
Reykjavík.

ANNEX I / FYLGISKJAL I



Fylgiskjal II / ANNEX II

Togaraskrá
List of vessels

Nafn og umdæmisnúmer Ship	Stærð (brl.) GRT	Smíðaár Year of construction
Altona NC 473	1 894	1965
Arcturus BX 739	724	1963
Augsburg NC 443	976	1960
Berlin BX 673	936	1960
Bremerhaven BX 681	941	1961
Hans Böckler BX 679	1 561	1961
Cuxhaven NC 451	936	1961
Düsseldorf BX 680	973	1960
Eckernförde SK 125	691	1963
Flensburg SK 124	691	1963
Glückstadt SK 101	923	1964
Hagen NC 444	976	1960
Hanseat BX 672	945	1960
Hessen NC 449	1 222	1960
Hoheweg BX 735	724	1963
Holstein SK 104	915	1960
Husum SK 102	923	1965
Katfisch BX 670	826	1960
Heinrich Kern BX 676	1 244	1961
Koblenz BX 692	1 320	1964
Kormoran BX 665	825	1959
Lübeck SK 107	916	1961
Mellum BX 737	724	1963
Minden NC 445	900	1959
Nordenham BX 674	973	1960
Rotersand BX 675	945	1967
Saar NC 454	1 222	1961
Saegefisch BX 668	825	1959
Köln NC 471	981	1966
Saarbrügge BX 704	1 047	1966
Schellfisch BX 666	825	1959
Schilksee I SK 109	918	1961
Schleswig SK 105	916	1961
Schütting BX 678	984	1961
Seefahrt BX 707	1398	1967
Darmstadt NC 470	981	1965
Uranus BX 687	952	1961
Carl Wiederkehr BX 667	719	1959
Wien BX 690	989	1962
Würtzburg NC 450	973	1960

2. Orðsending sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Herra utanríkisráðherra.

Í sambandi við erindaskipti milli ríkisstjórna okkar, sem ráðgerð eru í dag, um samkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, sem gert er vegna fiskveiðideilunnar milli landa okkar og með hliðsjón af því, hversu sérstaklega afkoma og efnahagsleg þróun íslensku þjóðarinnar er háð fiskveiðum, leyfi ég mér að taka fram það, sem hér fer á eftir:

Ofangreind erindaskipti hafa engin áhrif á afstöðu ríkisstjórna aðila til hafréttarmála.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Raimund Hergt

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson
Reykjavík

2. Letter from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Icelandic Foreign Minister.

Reykjavík, 28 November 1975.

Your Excellency,

In connection with the completion scheduled for today of an exchange of notes between our two Governments on an arrangement relating to fishing and conservation of living resources in the waters around Iceland agreed upon with a view to the fisheries dispute between our two countries and to the exceptional dependence of the Icelandic nation upon coastal fisheries for their livelihood and economic development, I have the honour to state the following:

The said exchange of notes can in no way be deemed to prejudice the position of either Government as to any question concerning the law of the sea.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raimund Hergt

His Excellency
Mr. Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavík.

3. Orðsending sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Herra utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að vísa til erindaskipta milli ríkisstjórna okkar um fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland og taka fram það sem hér fer á eftir:

Með hliðsjón af hinu nána sambandi, sem er milli lausnar á fiskveiðideilunni og þess að bókun nr. 6, sem er fylgiskjal við samning milli Íslands og Efnahagsbandalagsins frá 22. júlí 1972 taki gildi,

3. Letter from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Icelandic Foreign Minister.

Reykjavík, 28 November 1975.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes between our two Governments on an arrangement relating to fishing and conservation of living resources in the waters around Iceland, and, in this connection, I should like to state the following:

With a view to the close link which exists between the settlement of the fisheries dispute and the coming into force of Protocol No. 6 which constitutes an annex to the Agreement between the

eru báðir aðilar ásáttir um, að þrátt fyrir gildistímabil það, sem greint er í 9. lið samkomulagsins, megi fresta framkvæmd þess, ef bókun nr. 6 hefur ekki tekið gildi innan 5 mánaða.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Raimund Hergt.

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson
Reykjavík

European Communities and the Republic of Iceland of 22 July 1972, both Governments agree that, following previous consultations, the application of the present Agreement may be suspended, if Protocol No. 6 has not come into force within five months, regardless of the duration provided for in paragraph 9 of the present Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raimund Hergt

His Excellency
Mr. Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavík.

2. desember 1975. Nr. 24.

AUGLÝSING

um samkomulag við Belgíu vegna útfærslu fiskveiðimarkanna í 200 mílur.

Hinn 28. nóvember 1975 skiptust utanríkisráðherra og sendiherra Belgíu á orðsendingum í Reykjavík um takmarkaðar veiðiheimildir belgískra togara við Ísland.

Samkomulagið tók gildi sama dag og er uppsegjanlegt með 6 mánaða fyrirvara.

Orðsending utanríkisráðherra, ásamt þremur fylgiskjölum, svo og svarorðsending sendiherra Belgíu, eru birtar með auglýsingu þessari.

Samkomulag þetta kemur í stað eldra fiskveiðasamkomulags sem birt var með auglýsingum í Stjórnartíðindum C-deild nr. 15/1972 og 13/1974.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

1. Orðsending utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Belgíu.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Háttvirti sendiherra,

Ríkisstjórnir Íslands og Belgíu hafa skipst á skoðunum vegna þeirra vandamála, sem upp hafa komið vegna útfærslu íslensku fiskveiðimarkanna í 200 sjómíl-

1. Note from the Icelandic Foreign Minister to the Ambassador of Belgium.

Reykjavík, November 28, 1975.

Your Excellency,

The Governments of Iceland and Belgium have exchanged views in order to consider problems arising from the extension of the Icelandic fishery limits to